

Т. В. Рождественская
СПбГУ, Санкт-Петербург/ НИУ ВШЭ, Москва, Россия; tat.rozhd@gmail.com

НАДПИСИ НА ИКОНАХ XIII–XIV ВВ. ИЗ СОБРАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО РУССКОГО МУЗЕЯ (ИЗ МАТЕРИАЛОВ К КАТАЛОГУ)¹

Статья посвящена надписям на древнерусских иконах как одной из категорий памятников не книжной письменности. Эти тексты, несмотря на существующие исследования, недостаточно изучены. Предмет исследования — надписи на иконах XIII–XIV вв. св. Николая из собрания Гос. Русского музея. Они разделяются на несколько категорий: 1) именные, т. е. обозначения Христа, Богоматери, пророков, святых, 2) названия иконных композиций, 3) комментарии к изображению, 4) цитаты на свитках и раскрытых страницах книг. Палеография, графика и орфография надписей показывает, что в них могут найти отражение использования бытовой системы письма, а в языке — диалектные особенности писца. Анализ текста на раскрытой книге в руках Иисуса Христа, пророка или святителя ставит вопрос об использовании той или иной редакции богослужебного текста и отражении ее в устной традиции.

Ключевые слова: надписи на иконах, палеография, графика и орфография, система текст, письменная и устная традиция.

T. Vs. Rozhdestvenskaia
St. Petersburg State University/ HSE University, Moscow, Russia. tat.rozhd@gmail.com

Inscriptions on icons of the 13th-14th centuries from the collection of the State Russian Museum (from the materials for a catalog)

The article is devoted to the inscriptions on ancient Russian icons as a special category of non-book writing. These texts, despite the existing scholarship, have not been sufficiently studied. The article focuses on the inscriptions on the icons “St. Nicholas” of the 13th-14th centuries from the collection of the State Russian Museum. They are divided into several categories: 1) nominal, i.e. designations of Christ, Mother of God, prophets, saints, 2) names of icon compositions, 3) comments on the image, 4) quotes on scrolls and open pages of books. The paleography,

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00352) «Некнижная письменность Древней Руси XI–XV вв. (берестяные грамоты и эпиграфика): новые источники и методы исследования», предоставленного НИУ ВШЭ (Москва).

graphics and spelling of the inscriptions show that they can reflect the use of the “everyday” writing system, and the language can bear traces of the dialectal features of the scribe. The analysis of the text in an open book in the hands of Jesus Christ, a prophet or a saint raises the question of the use of one or another edition of the liturgical text and its reflection in the oral tradition.

Keywords: inscriptions on icons, paleography, graphics and orthography, text system, written and oral tradition.

Надписи, сопровождающие изображения на иконах, нечасто становятся предметом филологического анализа. Однако их изучение имеет самостоятельное значение как с позиций искусствоведения, так и лингвистического источниковедения (датировка иконы, ее атрибуция, выявление авторства, принадлежность к определенной иконописной традиции). В исследованиях искусствоведов эти надписи привлекают внимание прежде всего с точки зрения палеографии, что важно для определения датировки живописи в целом. Однако комплексный палеографический и графико-орфографический, а в случае цитирования богослужебного или житийного текста и текстологический анализ может уточнить не только датировку, локализацию той или иной иконы, но и определить связи мастера-писца с определенной не только иконописной, но и текстологической традицией. Важной вехой в этом направлении стала обстоятельная монография М. Г. Гальченко (Galchenko 1997), в которой представлено детальное палеографическое и лингвистическое исследование надписей на 22 иконах из разных государственных музейных собраний. М. Г. Гальченко принадлежит заслуга в введении этих памятников эпиграфики в лингвистическую проблематику, в разработке палеографии надписей на иконах в сопоставлении с книжной палеографией синхронных рукописей, в том числе с палеографией надписей в составе книжных миниатюр. В работах Н. А. Замятиной о надписях на иконах представлена история их изучения, начиная с середины XIX в. (Zamyatina 1997: 150–159), а в ее кандидатской диссертации, включающий анализ надписей с XI по XIX вв., разработаны вопросы типологии, текстологии иконных надписей, выделены канонические надписи — именные, сюжетные, тексты на свитках и книгах в руках персонажей, надписи-комментарии и надписи-молитвы, т. е. те надписи, которые связаны с письменной книжной традицией (Zamyatina 2002: 120–134; 2008: 288–292). Так, в статье о надписи на «евангелии» Иисуса Христа

исследовательница выявила репертуар евангельских цитат на раскрытых страницах книги, которую держит в руках Иисус Христос в иконографии «Спас Вседержитель поясной», «Спас на престоле», «Спас в силах». отметив варьирование текстов, однако причины этого явления подробно автором не рассматривались (Zamyatina 2009: 272–299). Этому важному аспекту посвящена недавняя статья М. А. Бобрик, в которой анализируется наиболее часто используемый евангельский текст (Ио. 8:12) на иконе «Спас на престоле» из новгородского села Крестцы (Bobrik 2022: 244–254).

Согласно наблюдениям М. А. Бобрик, писец иконы использовал орфографические элементы бытового письма, отражающие ряд диалектных явлений (Bobrik 2022: 244). Что же касается самого текста Евангелия на иконе, то он, как установила М. А. Бобрик, «не находит прямого соответствия в книжной традиции», объясняя это обстоятельство тем, что «дело не только и, может быть, не столько в вариативности рукописного текста, сколько, как показывают исследования последнего времени, в варьировании текста при воспроизведении в других, не книжных, прагматических условиях — в бытовой берестяной письменности» (Bobrik 2022: 249). Варьирование канонического текста в не книжной письменности, особенности графики и орфографии присущи, хотя и в меньшей степени, также и некоторым фресковым надписям на свитках в изображении пророков и святителей (Rozhdestvenskaia 2018: 1170–1178). Представляется весьма важным вывод М. А. Бобрик о том, что следует учитывать не только опору писца-иконописца на текстологию, но и его «укорененность в культуре в значительной степени устного слова» (Bobrik 2022: 251).

Предмет нашего исследования — надписи на древнерусских иконах XII–XIV вв. из собрания Отдела древнерусского искусства Государственного Русского музея для готовящегося Каталога древнерусских икон (рук. И. А. Шалина)². Это надписи на иконах «св. Никола в житии из с. Любони», «св. Никола с

² Приношу сердечную благодарность заместителю Генерального директора Государственного Русского музея по учету, хранению и реставрации музейных ценностей ГРМ О. А. Бабиной и ведущему научному сотруднику Отдела древнерусского искусства ГРМ И. А. Шалиной за предоставленную возможность работать с этим материалом.

житием из с. Большие Соли под Ярославлем», «Никола Чудотворец с житием, Василием Великим и Феодором Тироном» (с. Виделебье)», «Введение во храм» Новгород (?), из Троицкой ц. села Кривое Архангельской обл.», «св. Никола Зарайский с житием. Тербушки. XV в. (?)», «св. Никола с житием. Из собр. Репникова. 2 пол. XIV в.», «св. Николы из Духова монастыря»³. Надписи на иконах распределяются по нескольким категориям: 1) именные, т. е. обозначения Христа, Богоматери, пророков, святых, 2) названия иконных композиций, 3) комментарии к изображению, 4) цитаты на свитках и раскрытых страницах книг. Особый раздел составляют надписи, сообщающие об обстоятельствах и времени создания иконы, имена мастеров-живописцев, заказчиков, вкладные, дарственные, владельческие записи, а также сообщающие о реставрациях и поновлениях икон. В основном такие надписи относятся к более позднему времени и многие из них раскрыты в процессе современной реставрации.

Палеографический и графико-орфографический анализ надписей на перечисленных иконах из собрания ГРМ позволяет прийти к следующим заключениям.

Икона «св. Никола поясной, с житием в 12 клеймах». Из Никольской церкви погоста Любони⁴. По словам Э. С. Смирновой, эта икона «принадлежит к наиболее древним образцам житийных икон Николы, сохранившимся на Руси. По составу клейм издаваемый памятник стоит у начала длинного ряда житийных «Никол», широко распространившихся в русском искусстве» (Smirnova 1976: 186). Искусствоведческая датировка иконы — первая половина XIV в.

Общая характеристика палеографии надписей. Все надписи на иконе выполнены одной рукой. Колончатые надписи в среднике более декоративны, в слове *агиосъ* присутствует единственная в надписях лигатура *г* и *и*. Есть несомненное сходство со строчным письмом рукописей. Формы букв в целом геометричны и пропорциональны, хотя мачта *ъ* и *ь*

³ Этим иконам как памятникам древнерусской живописи посвящены исследования В. Н. Лазарева (Lazarev 2000), Э. С. Смирновой (Smirnova 1976), И. А. Шалиной (Shalina 1997).

⁴ Воспроизведение икон и подробное их описание в (Smirnova 1976) и на сайте https://www.icon-art.info/masterpiece.php?mst_id=446; о некоторых особенностях палеографии и графики иконы св. Николы из Любони упоминает М. Г. Гальченко (Galchenko 1997: 12, 15, 38, 46).

может иметь наклон. Перекладины *и, ю, ю* имеют легкий наклон вправо вверх, однако встречаются и горизонтальные перекладины. Петли *б, в, ь, ь* не заострены, но уже утрачивают чистую округлость. Коромысло *ѣ* в основном не выходит за уровень верхней границы строки. Есть варианты начертаний *м* — с декоративной перекладиной и дугообразной формы, *ж* пишется в пять приемов, верхняя часть ненамного меньше нижней. Надписи во многих отношениях сохраняют как приемы почерков XIII в., так и элементы начертаний, появляющиеся в XIV в. Однако отмеченные здесь новации в надписях можно датировать не позднее середины XIV в., поскольку они становятся регулярными лишь во второй половине века. Ярким палеографическим новгородизмом является наличие зеркальной *ц*, в совокупности с другими особенностями графики и орфографии надписей, свидетельствующих о новгородском происхождении их автора-иконописца.

Графика, орфография и языковые особенности надписей. В начале слова и после согласных вместо *па* употребляется *л*, что обычно в новгородских текстах. Регулярно употребление лигатуры *з+и*, которая получает распространение в рукописях с XIV в. Трижды (клейма 2, 7, 8) в надписях встречаются написания форм глаголов наст. времени 3 л. ед. и мн. числа без *-ть*, что характерно для памятников некнижной новгородской письменности и отражает особенности спряжения глагола в древненовгородском диалекте (Zaliznjak 2004: 133). То же касается и отражения цоканья. В целом новгородские особенности в надписях этой иконы проявились в меньшей степени, чем, например, в надписях иконы «св. Никола с житием из Озерева» начала — первой половины XIV в. (Galchenko 1997: 77–86), однако новгородское происхождение иконы не вызывает сомнений. Датировка надписей первой половиной XIV в. не противоречит преобладающей искусствоведческой датировке (Smirnova 1976: 187).

Надписи на иконе 3142 «Никола Чудотворец с житием, Василием Великим и Феодором Тироном» из с. Виделебье (Псков)⁵.

⁵ Подробный палеографический и графико-орфографический анализ иконы св. Николы из Любони, из Виделебья (Galchenko 1997: 68–72).

М. Г. Гальченко отмечает, что почерк в клеймах «имеет определенное сходство с уставом» и что многие начертания характерны для XIII в., с чем необходимо согласиться. Автор принимает датировку этой иконы 1337 г., хотя и отмечает, что она гипотетична, так как дата в надписи читается в слое поновления. М. Г. Гальченко опирается на искусствоведческую датировку иконы XIV в. и корректирует палеографические наблюдения с наблюдениями Э. С. Смирновой, отмечая, что «палеографические данные не противоречат предположению о создании иконы в 1337 г.» (Galchenko 1997: 69, 71). В свою очередь Э. С. Смирнова вынуждена признать, что «лично-патрональный состав «палеосных» изображений (святые, соименные заказчикам) известен лишь в иконах XII в. — первой полов. XIII в. и называет псковскую икону Николы в житии 1337 г. со святыми в медальонах «архаическим пережитком» (Smirnova 1976: 155). Может быть, пропущенная в дате цифра сотен не w (800), а ψ (700). В тексте с датой в **лѣтѣ 5 ное м ѣ мѣца** далее можно разобрать буквы **апр...**, т. е. апреля, что не отмечено М. Г. Гальченко (Galchenko 1997: 68). Остальные буквы утрачены.

Надписи на иконе «св. Никола» из новгородского Спасо-Духова монастыря⁶. Искусствоведческая датировка иконы — первая половина или середина XIII в. Надписи расположены на верхнем белом фоне, на среднике справа и слева от лика св. Николы и в четырех медальонах (по два слева и справа от фигуры святого) на белом фоне средника⁷.

Верхний ряд иконы на белом фоне. Слева черной краской: Симеон Столпник: **сμε\онъ**⁸ с пропуском *и* в первом слоге, справа — красной краской три буквы **рхн**, над ними *a* в круге

⁶ Подробное описание: на сайте https://www.icon-art.info/masterpiece.php?mst_id=446. О происхождении, этапах реставрации, о литургическом смысле иконы см. Shalina 1997: 356–376.

⁷ См. описание надписей (Smirnova 1976: 151): «Надписи на полях двуцветные: имена святых написаны черной краской, а слова «агиос», «архангел», «архистратиг» — киноварью. Все надписи — уставом. Обращает внимание написание «А» в «О» в словах «о агиосъ» (типа лигатуры «ОА»); знак придыхания в этом же слове в надписи у Николы; значки-росчерки в виде стилизованной греческой «сигмы» в конце слов при именах архистратига Михаила, Симеона, Иуды».

⁸ Знаком \ обозначен конец строки.

или под титлом — *архангелъ*, перед изображением архангела, слева черной краской *миха\илъ* — архангел Михаил. Правее от фигуры архангела Михаила: *гаври\лъ* — архангел Гавриил. Эти две надписи сделаны одним почерком. Правее на том же белом фоне, слева от женской фигуры мученицы Евдокии: *Евдог\на*.

Средник иконы. Над медальоном слева от лика св. Николы на белом фоне: *а* в круге, *гнос* — *г+и* лигатура, формы букв декоративные. Справа от лика Николы на белом фоне над медальоном сохранилась только буква *л* от имени (*Нико*)*л(а)*.

Надписи в медальонах в среднике. Слева от фигуры св. Николы в верхнем медальоне на красном фоне: *ω агнос* — *ω* в круге, *г+и* — лигатура. В нижнем медальоне на синем фоне, слева от фигуры св. Афанасий Александрийский *о\ѿ\о\н\о\си*, справа от фигуры святого мученик Анисим: *о\н\с\н\м\о*. В верхнем медальоне справа от св. Николы на красном фоне апостол Иуда-Фаддей: *ї\д\ѡ\а*, с нарушением порядка букв *у* и *д*; в нижнем медальоне на синем фоне справа от женской фигуры плохо читаемая надпись: *к\а\ти\ер\о*. мученица Екатерина, имя написано с направлением чтения сверху вниз *кате*, затем направо *р*, затем наверх *и*, *о* в нижнем углу, возможно условное из *о агнос*, что имеет аналогии на фресках и иконах⁹.

Имена в медальонах представлены в бытовой орфографии. Так, традиционная народная форма имен *Овоноси* (Афанасий) с меной *а/о* как начального, так и внутрислогового (ср. б.г. *Офоноско*, № 496, *Офонось*, № 520, № 406, № 178, № 273 — все грамоты конца XIV в.; грамота № 496 — начала/первой половины XV в.) (Zaliznjak 2004), *Онсимо* (Анисим), характерны для северо-западной диалектной зоны. Ср. в берестяных грамотах и надписях: *Огафонъ*, *Огафья*, *Окулина*, *Олекса*, *Олександръ*, *Ондръги*, *Онанья*, *Онисимъ* (у *Онисимова*, б.г. № 138, нач. XIV в.) и т.п., а также пропуск *и* после *н* — ср. пропуск *и* в *Смеонъ*, ср.форму *Олферии* (вм. Олофери, б.г. № 92, вторая пол. XIV в.). (Zaliznjak 2004: 770–771). Конечное *о\е* в Им.пад. м.р. вм. *ь, ъ* — стандартно для новгородской бытовой графики. Вместе с тем, в именах святых при их изображении в иконной и

⁹ Благодарю М. А. Бобрик, указавшую мне на эту особенность в написании имени мч. Екатерины.

фресковой живописи конечный *o*, и, в особенности, *-oc*, могли поддерживаться образцом — греческой формой имени на *-oc* в сочетании со стандартным *агиос*. Ср., например, надписи в ц. Спаса на Нередице: *Аково, Ювано, Мароко, Кононо, Еутухио, Доментуано*, а также с конечным *-с*: *Ираклиос, Мелетиос* (Pivovarova 2002: 40, ил. 26; 187, 173,174; Rozhdestvenskaia 2000: 34), в ц. Успения на Волотове лишь дважды: евангелист *Марко*, ангел *Г(осподн)е*, где *е* вм. *ь* (Vzdornov 1989, документация: 22; 71), в остальных случаях в волотовских росписях имена со стандартным окончанием *ь* представлены формами на *-ос*, которые изначально написаны по-гречески, либо под их сильным влиянием.

Все колончатые надписи в медальонах сделаны сходным почерком, возможно, одной, не очень грамотной рукой, на что указывает пропуск буквы *и* в *Смеонъ, Онсимо*, нарушение порядка букв *у* и *д* в *Иуда*, «перекрестное» написание имени *Катерина*. Палеография надписей, а также графико-орфографические особенности позволяют датировать их временем не позже середины XIII в. Графико-орфографические и языковые черты надписей демонстрируют отражение в них следов бытового письма, характерного для берестяных грамот и памятников новгородской эпиграфики.

Почерк надписей на верхнем поле иконы на белом фоне с именами Симеона Столпника, архангелов Михаила и Гавриила, св. Евдокии находит аналогии в книжном письме, ср., напр., в Служебнике второй половины XIII в. (РНБ, Соф. 518). Можно предположить, что эти надписи и надписи в медальонах сделаны разными людьми, или же писец надписей над средником ориентировался на ранние образцы книжных почерков, тогда как в надписях в медальонах он был более свободен, в том числе в отражении древненовгородского диалекта. К тому же вытянутость букв и их невольный пропуск может объясняться необходимостью разместить надписи в полукружии.

Сопоставление с почерками рукописных книг, на которые ориентировался писец-иконописец, позволяет в ряде случаев уточнить искусствоведческую датировку надписи, а использование элементов бытового письма и следы диалектных явлений помогают уточнить локализацию иконы. Еще один немаловажный аспект в изучении нашего материала — это проблема отождествления, на основе палеографического и лингвистического анализа, иконописца-художника с автором надписей. В

особенности это касается мало разработанной пока, но важной проблемы соотношения книжного канонического текста с устной традицией его бытования в культуре Древней Руси.

Литература

- Bobrik, M. A. 2022: [The Gospel on the Icon as a Witness to the Bible tradition in Old Rus'. In: *Russian Language and Linguistic Theory*, 1(43), 244–254.
- Бобрик, М. А. 2022: Евангелие на иконе «Спас на престоле» из новгородского села Крестцы как свидетель бытования Библии в Древней Руси. *Русский язык в научном освещении*. 1(43), 244–254.
- Galchenko, M. G. 1997: [*Inscriptions on Old Russian Icons of the 12th–15th Centuries: Paleographic and Graphic-Orthographic Analysis*]. Moscow.
- Гальченко, М. Г. 1997: *Надписи на древнерусских иконах XII–XV вв.: Палеографический и графико-орфографический анализ*. М.
- Lazarev, V. N. 2000: [*Russian icon painting from its origins to the beginning of the 16th century*]. Moscow. Лазарев, В. Н. 2000: *Русская иконопись от истоков до начала XVI века*. М.
- Pivovarova, N. V. 2002: [*Frescoes in the Church of the Transformation of Our Savior at Nereditsa from Novgorod: Iconographic Program*], St.-Petersburg. Пивоварова, Н. В. 2002: *Фрески церкви Спаса на Нередице в Новгороде: иконографическая программа росписи*. СПб.
- Rozhdestvenskaia, T. V. 2000: [Inscriptions on the frescoes of the Church of the Savior on Nereditsa: graphics and orthography. In: *Novgorod historical collection of scientific articles*, 8(18). St.-Petersburg., 30–35.
- Рождественская, Т. В. 2000: Надписи на фресках церкви Спаса на Нередице: графика и орфография. В: *Новгородский исторический сборник* 8 (18), СПб., 30–35.
- Rozhdestvenskaia, T. Vs. 2018: [On the biblical and liturgical wall-inscriptions in the Churches of Old Rus']. In: *Indo-european Linguistics and classical Philology*. 22 (2), 1170–1178.
- Рождественская, Т. В. 2018: О библейских и литургических текстах в храмовой живописи средневековой Руси. *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 22 (2), 1170–1178.
- Smirnova, E. S. 1976: [Painting of Novgorod the Great. The middle of the XIII — the beginning of the XV century.] Moscow, 1976.
- Смирнова, Э. С. 1976: *Живопись Великого Новгорода. Середина XIII — начало XV века*. М.
- Shalina, I. A. 1997: [Icon «St. Nicholas» from the Holy Spirit Monastery. Liturgical meaning and ecclesiologization of the image. In: *Old Russian art. Rus. Byzantium. Balkans. XIII century*. 19, Sankt-Petersburg, 356–376.

- Шалина, И. А. Икона «Святой Никола» из Свято-Духова монастыря. Литургический смысл и экклесиологизация образа. В: *Древнерусское искусство. Русь. Византия. Балканы. XIII в.*, 19, СПб.: Дмитрий Буланин, 356–376.
- Shalina, I. A. 2012: [“...this Image was taken from the Wild Fields”: the Novgorod icon of St. Nicholas the Wonderworker from the Holy Spirit Monastery and the Nikitskaya patrimony of the Sophia House]. In: *Bulletin of the Sector of Old Russian Art. Journal on the history of ancient Russian art.* 1, 2022, St.-Petersburg, 122–135.
- Шалина, И. А. «...взят сей образ из Диких полей»: новгородская икона Николая Чудотворца из Свято-Духова монастыря и Никитская вотчина Софийского дома. В: *Вестник Сектора древнерусского искусства. Журнал по истории древнерусского искусства*, 1, 2022, СПб., 122–135.
- Vzdornov, G. I. 1989: [Frescoes of the Church of the Assumption in novgorodian Volotovo Pole]. Moscow: Iskusstvo. 1989.
- Вздорнов, Г. И. 1989: Фрески церкви Успения на Волотовом поле близ Новгорода. М.: «Искусство».
- Zaliznjak, A. A. 2004: [*Old Novgorod dialect*]. Moscow.
- Зализняк, А. А. 2004. *Древненовгородский диалект*. М.
- Zamyatina, N. A. 2009: [Inscriptions on the «Gospel» of Jesus Christ (According to the inscriptions on Russian icons of the XI–XIX centuries)]. In: *Questions of epigraphy*. III. М., 2009, 272–299.
- Замятина, Н. А. 2009: Надписи на «евангелии» Иисуса Христа (По данным надписей на русских иконах XI–XIX вв.). В: *Вопросы эпиграфики*. Вып. III. М., 2009. 272–299.
- Zamyatina, N. A. 1997: [From the history of the study of icon inscriptions]. In: *Questions of Linguistics*, 2, 1997, Moscow, 150–159.
- Замятина, Н. А. 1997: *Из истории изучения иконных надписей*. В: *Вопросы языкознания*. 2, 1997. 150–159.
- Zamyatina, N. A. 1997: [Textological analysis of Russian icon inscriptions]. PhD Dissertation, Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2, 1997. 150–159.
- Замятина, Н. А. 1997: *Текстологический анализ русских иконных надписей*. Дисс. канд. наук. М. ИРЯЗ.